Porównanie tłumaczeń Marka 15:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś setnik obok stojący z przeciwka Jego że w taki sposób zawoławszy wydał ostatnie tchnienie powiedział prawdziwie człowiek ten Syn był Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A setnik, który stał naprzeciw, gdy zobaczył, że w taki sposób oddał ostatnie tchnienie, powiedział: Ten człowiek naprawdę był Synem Boga.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś centurion obok stojący z przeciwka jego, że tak wyzionął ducha, powiedział: Prawdziwie, ten człowiek synem Boga był. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś setnik obok stojący z przeciwka Jego że w taki sposób zawoławszy wydał ostatnie tchnienie powiedział prawdziwie człowiek ten Syn był Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A setnik, który stał naprzeciw Niego, gdy zobaczył, w jaki sposób Jezus umarł, stwierdził: Ten człowiek naprawdę był Synem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A setnik, który stał naprzeciw, widząc, że tak wołając, oddał ducha, powiedział: Ten człowiek prawdziwie był Synem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy widząc setnik, który stał przeciwko niemu, iż tak wołając oddał ducha, rzekł: Prawdziwie człowiek ten był Synem Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc rotmistrz, który stał przeciwko, iż tak wołając skonał, rzekł: Prawdziwie człowiek ten był Synem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Setnik zaś, który stał naprzeciw Niego, widząc, że w ten sposób wyzionął ducha, rzekł: Istotnie, ten człowiek był Synem Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A widząc to setnik, który stał naprzeciwko niego, że tak oddał ducha, rzekł: Zaprawdę, ten człowiek był Synem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Setnik natomiast, który stał naprzeciw, widząc, że w ten sposób oddał ducha, powiedział: Naprawdę, ten Człowiek był Synem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A setnik, który stał naprzeciw Niego, widząc, że w ten sposób oddał ducha, powiedział: „Naprawdę ten Człowiek był Synem Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy centurion, stojący tam naprzeciw Niego, zobaczył, że w ten sposób wyzionął ducha, powiedział: „Ten człowiek naprawdę był Synem Bożym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a rzymski dowódca, który stał naprzeciw krzyża, widząc, że Jezus tak zakończył życie, powiedział: - Ten człowiek był naprawdę Synem Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niewiasty przyglądały się z oddali. Była wśród nich Maria Magdalena i Maria matka Jakuba Mniejszego i Józefa, i Salome. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сотник, що стояв навпроти нього, побачивши, як він віддав духа, промовив: Справді, ця людина була Божим Сином. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś dowódca setki stojący obok-przeciw z wprzeciwnej strony jego że w ten właśnie sposób wytchnął ducha, rzekł: Jawnie pełnie prawdziwie ten właśnie wiadomy człowiek jakiś niewiadomy syn jakiegoś niewiadomego boga jakościowo był. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś setnik, stojący naprzeciwko niego, słysząc, że to wykrzyknął i oddał ducha, powiedział: Prawdziwie ten człowiek był Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy rzymski dowódca wojskowy, który stał naprzeciwko Niego, ujrzał, w jaki sposób oddał On ducha, rzekł: "Ten człowiek naprawdę był synem Bożym!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy setnik, który stał w pobliżu naprzeciw niego, ujrzał, że on wydał ostatnie tchnienie, w tych okolicznościach, rzekł: ”Ten człowiek na pewno był Synem Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A rzymski dowódca, który stał obok krzyża i widział, jak Jezus umiera, zawołał: —To naprawdę był Syn Boży! |

1. 1) Setnik, κεντυρίων, był oficerem armii rzymskiej lub jednej z armii pomocniczych; dowodził setką żołnierzy. W obowiązkach przypominał dzisiejszych młodszych oficerów, co do statusu społecznego stał niżej od wyższych oficerów. Niewielu setników było promowanych powyżej swego stopnia. Oddziały rzymskie stacjonujące w Judei były raczej oddziałami armii pomocniczej, której setnicy nagradzani byli obywatelstwem rzymskim po dwudziestu pięciu latach służby. Niektórzy setnicy mogli być wcześniej oficerami legionów – ci otrzymywali obywatelstwo rzymskie przy wstępowaniu do wojska; <x>480 15:39</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:40</x> [↑](#footnote-ref-3)